

TABLE OF CONTENTS

page

APPROVAL.....	i
LEGALIZATION.....	ii
DECLARATION OF OWNERSHIP.....	iii
PREFACE.....	iv
ACKNOWLEDGEMENTS.....	v
MOTTO.....	vii
DEDICATION.....	viii
ABSTRACT.....	ix
ABSTRAK.....	x
CONTENTS.....	xi
CHAPTER I INTRODUCTION	1
Background	1
Statement of Problem	4
Research Objective	4
Research Significance.....	4
Organization of writing.....	6
CHAPTER II THEORITICAL FOUNDATION.....	8
2.1 An overview of Translation	8
Translation Shift	10
Level/rank shift	10
Category shift	11
Structure shift	12
Class shift	13
Unit shift.....	13
Intra-System Shift	14
Language Equivalence.....	15

Formal equivalence.....	16
Movie.....	16
Subtitle and Its Translation	18
CHAPTER III RESEARCH METHOD	21
Research Design.....	21
Sample Data	22
Data Resources.....	23
Technique of collecting data	24
Technique of analyzing data	25
CHAPTER IV FINDINGS AND DISCUSSIONS	28
Discussion of Types of shift occurred in The Transalation of English into Indonesian subtitle in Zootopia Movie.....	28
Analysis Level Shift found in English-Indonesian "Zootopia" movie subtitles	31
4.1.1.1Level shift from Past Tense into word	32
Level Shift from Present Continuous Tense into word	35
Level Shift from Present Perfect Tense into a word.....	39
Analysis category Shift found in English-Indonesian "Zootopia" movie subtitles	40
Structure Shift	40
Structure shift from SL Modifier-Head into TL Modifier-Head.....	41
Structure shift from SL Predicate into TL Subject Complement	52
Structure shift from SL Subject Complement into TL Predicate	53
Unit Shift.....	54
Unit Shift from SL word into TL Phrase or Upward rank	55
Unit Shift from SL word to TL Clause (Upward rank).....	56
Unit Shift from SL Phrase to TL Word (Downward rank)	58
Unit Shift from SL Clause to TL Word (Downward rank).....	66

Class Shift	67
Class shift from SL Noun into TL Adjective	68
Class shift from SL Noun into TL Verb.....	68
Class shift from Adverb into Verb.....	69
Class shift from Adjective into Noun	70
Intra-system shift	71
CHAPTER V SUGGESSTIONS AND CONCLUSIONS.....	74
Conclusions	74
Suggestions.....	76
REFERENCES	78
APPENDICES.....	80





uin

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI
BANDUNG